

Sapore di sale

Sapore di sale, **sapore di mare**
che hai sulla pelle,
che hai **sulle labbra**
quando **esci dall'acqua**
e ti **vieni** a sdraiare
vicino a me, vicino a me.

Sapore di sale, sapore di mare
un gusto un po' amaro di cose perdute
di cose lasciate lontano da noi
dove il mondo e` diverso, **diverso da qui.**

Il tempo e` nei giorni che passano pigri
e lasciano in bocca il gusto del sale
ti butti nell'acqua
e mi lasci a guardarti
e rimango da solo nella sabbia e nel sole.
Poi torni vicino
e ti lasci cadere
cosi` nella sabbia e nelle **mie braccia**
e mentre ti bacio
sapore di sale
sapore di mare, sapore di te

Вкус соли

Вкус соли, вкус моря,
Который у тебя на коже,
Который у тебя на губах
Когда ты выходишь из воды
и подходишь лечь
рядом со мной, рядом со мной

Вкус соли, вкус моря
немного горький вкус потерянного, оставленного
вдали от нас,
там где мир другой, отличный от этого

Время в днях, которые проходят лениво
и оставляют во рту вкус соли
ты бросаешься в воду
и оставляешь меня смотреть на тебя,
и я остаюсь один, на песке под солнцем
потом ты приближаешься
и даешь себе упасть
так, в песок и в мои объятия
и пока я тебя целую
вкус соли,
вкус моря, твой вкус.

esci

Отдельные глаголы при спряжении в настоящем времени претерпевают изменения в самой основе глагола.

К этим глаголам, в частности, относятся:

Sedere (сидеть): siedo, siedi, siede, sediamo, sedete, siedono;

Uscire (выходить): esco, esci, esce, usciamo, uscite, escono;

Morire (умереть): muoio, muori, muore, moriamo, morite, muoiono;

Udire (слышать): odo, odi, ode, udiamo, udite, odono.

vieni

Глагол venire неправильный, однако по такой же схеме спрягается целый ряд глаголов. Общей их характеристикой будет буква g, появляющаяся между основой и окончанием в 1-м лице единственного числа и в 3-м множественного. Так что и учить их лучше разом. Посмотрим:

Venire (приходить): vengo, vieni, viene, veniamo, venite, vengono;

Tenere (держать): tengo, tieni, tiene, teniamo, tenete, tengono;

Salire (подниматься): salgo, sali, sale, saliamo, salite, salgono;

Valere (стоять): valgo, vali, vale, valiamo, valetе, valgono;

Rimanere (оставаться): rimango, rimani, rimane, rimaniamo, rimanete, rimangono;

Porre (класть): pongo, poni, pone, poniamo, ponete, pongono;

Raccogliere (собирать): raccolgo, raccogli, raccoglie, raccogliamo, raccogliete, raccolgono;

Spegnere (гасить): spengo, spegني, spegne spegniamo, spegnete, spengono;

Togliere (убирать): tolgo, toglì, toglie, togliamo, togliete, tolgono;

Scegliere (выбирать): scelgo, scegli, sceglie, scegliamo, scegliete, scelgono;

vicino a me

В итальянском языке есть ряд двойных предлогов:

lontano da - далеко от

vicino a - рядом с

di fronte a - напротив

davanti a - перед

Предлог в таких случаях не выпадает и обычно сливается со следующим за ним определенными артиклями:

Abito vicino al centro – Живу рядом с центром

E` di fronte alla pizzeria - это напротив пиццерии.

E` lontano da casa mia – Это далеко от моего дома

mie braccia

В итальянском языке имеется небольшая группа существительных, которые сохранили латинское окончание множественного числа -а. Эти существительные в единственном числе оканчиваются на -о и относятся к мужскому роду, во множественном числе они получают окончание -а и относятся к женскому роду:

un dito – палец le dita - пальцы, L'uovo - le uova - яйцо - яйца, Il paio - le paia - пара - пары, Il riso - le risa - смех – смешки

Очень много таких исключений находится на "теле человека". Например:

Il braccio (рука до запястья) – le braccia (руки).

il ciglio - le ciglia (ресницы)

il ginocchio - le ginocchia (колени)

il labbro - le labbra (губы)

Часть существительных, относящихся к указанной группе, могут иметь две формы множественного числа: форму на -а и форму на -і. Различие в форме ведет, как правило к различию в значении:

il muro - стена

i muri - стены

le mura – городские стены

sulle labbra

Предлог SU

1. Указывает на положение на чем-либо:

sul tavolo - на столе;

sull'erba - на траве;

sulla guancia - на щеке.

Однако далеко не всегда значения итальянского предлога совпадают со значениями русского предлога на. Ср., например: (положение вокруг)

al dito - на пальце,

al collo - на шее;

al polso - на руке (часы);

in testa - cappello - на голове - шапка;

2. Положение, нахождение на поверхности планеты, движение/к планете:

stare, essere,
sulla terra (Terra), sulla luna (Luna)
vivere, andare

Ср.: **a (per) terra** - на земле (но не в значении всей планеты); Например:

Il giornale è caduto per (a) terra. - Газета упала на землю;

Si è sdraiato per terra. - Он лег на землю.

3. Движение вверх:

salire sul monte (sull'albero) - лезть на гору (на дерево). Но: **salire la scala** - подниматься по лестнице;

4. Указывает тему, содержание (доклада, книги, трактата и т.п.):

un libro sull'arte antica russa - книга по древнерусскому искусству,

uno studio sui cereali - исследование по злаковым культурам,

un articolo sull'agricoltura italiana - статья по итальянскому сельскому хозяйству,

5. Изображение на чем-либо:

dipinto sul legno (su tela) - рисунок по дереву (на холсте),

6. Сообщать, писать, читать в газете:

leggere, scrivere sui giornali, sui giornali di oggi; su "l'Unità";

7. В ряде устойчивых словосочетаний, выражающих приблизительность:

в отношении части суток:

sul far del giorno – на рассвете;

sul mezzogiorno – около полудня,

sulle otto – часов в восемь;

sulla sera del giorno 3 aprile – к вечеру 3 апреля (где-то вечером 3 апреля),

8. в отношении возраста:

una signora sulla cinquantina (sui cinquant'anni) - синьора лет пятидесяти, un bambino sui sette anni - ребенок лет семи, una giovane sui 18 anni - девушка лет восемнадцати,

9. Предлог su входит в состав ряда устойчивых глагольных словосочетаний:

essere sul punto di fare qc - (собираться что-то сделать, вот-вот делать что-либо);

dire sul serio (но: **per scherzo**);

diverso da qui

Предлог DA

1. Выражает направление движения от, точка отсчета:

da Mosca – из Москвы,

dal ponte – от моста;

uscire dal bosco.

С некоторыми глаголами в устойчивых словосочетаниях употребляется предлог **di**:

uscire di casa (di scuola, di città) и т.п.

2. Временную точку отсчета:

dalle due alle tre -с двух до трех;

da mezzogiorno in poi;

dalla mattina alla sera;

3. Происхождение:

Provenire da una famiglia piccolo-borgese;

Nacque da nobile famiglia;

Предлог da входит в состав имен знаменитых людей (указывая место рождения):

Leonardo da Vinci – Леонардо из Винчи;

Но: **Di dove sei?** – Откуда ты родом? – **Sono di Mosca.** – Я из Москвы, я москвич.

4. Направление к лицу (местонахождение у лица):

Vado dal dentista. – Иду к зубному врачу;

È dal dentista. – Он у зубного врача;

domani mi recherò dall'avvocato;

5. С глаголом passare:

Passo da Milano - заезжал в Милан;

Stasera passerò da voi.

6. Предназначение:

vestito da festa – праздничное платье;

cane da caccia – охотничья собака;

nave da guerra – военный корабль;

7. Признак:

una bambina dagli occhi neri - черноглазая девочка;

dai capelli biondi - светловолосая,

8. Качество:

fare da padre;

servire da tavolo;

9. Причина (наряду с **di** и **per**):

piangere dalla gioia - плакать от радости,

nero dal fumo - черный от копоти,

10. Период времени:

da giovane - в молодости, когда был молодым,

da soldato - когда служил в армии,

11. Физический недостаток:

sordo da un orecchio – глухой на одно ухо;

cieco da un occhio – слепой на один глаз;

12. В ряде выражений:

da solo, da se - сам, один,

13. С существительным **parte**

da queste parti;

14. Цена:

una cena da trenta Euro;

15. Прилагательные, требующие предлога **da**:

assente, diverso, libero (da - от чего (кого)-либо, но libero di fare);

esente, immane, lontano, distante, discosto и др.

Например:

Nessuno è immune da difetti. - Никто не лишен недостатков;

differente da tutti; assente dalla città;

16. В имплицитных конструкциях (следствия):

brutto da spaventare, bello da innamorarsi;

sapore di mare che hai sulla pelle

Предлог **DI**

1. Выражает связи родительного падежа:

A) принадлежность:

la casa di Giorgio - дом Джорджо;

il libro del nonno - книга дедушки/дедушкина книга;

Di chi è questo libro? - Чья это книга?

Б) признак, качество, спецификация:

i fiori del giardino - садовые цветы;

un soldato di fanteria - солдат-пехотинец).

Многим итальянским существительным с предлогом **di**, выступающим в роли несогласованного определения, в русском языке соответствуют качественные прилагательные:

una giornata di maggio - майский день;

una serata d'inverno - зимний вечер;

В) количество, вес, размер, расстояние и т.п.:

un chilo di pane, un gruppo di studenti, un muro di 50 metri;

Г) цена (наравне с **da**):

un gelato di mille lire;

Д) средство, оружие:

colpo di pistola; ornare di fiori;

2) Образует приложения типа:

la città di Mosca;

quello stupido di Pietro;

3) Используется в сравнительных конструкциях:

è più bravo di te (di Mario, del fratello);

aumento del 2%;

4) Входит в состав многих наречий образа действия:

di corsa, di notte, d'autunno, di malavoglia

5) и устойчивых словосочетаний (наречного типа):

di tempo in tempo, di colpo, di anno in anno, di bene in meglio, di male in peggio;

6) Многие глаголы требуют после себя предлога **di** перед инфинитивом другого глагола (так называемое предложное управление глагола):

finire di fare (finisce di fare il compito);

7) Предлогом **di** управляют также следующие прилагательные:

ornato, capace, convinto, pieno, ricco, privo и др.

Например:

ornato di fiori;

Siamo contenti di vivere qui.

8) Инфинитивные обороты:

credo di aver visto;

penso di poterlo fare.

dall'acqua

Не ищите слово Sulla в словаре! Там вы его не найдете! Потому что это не что иное, как предлог SU, склеившийся с артиклем LA. И он далеко не единственный, подобным образом ведет себя целый ряд предлогов, да и за примерами далеко ходить не надо, посмотрим на строчки песни:

dall'acqua = da+l'acqua

nei giorni = in+i giorni (да-да, здесь его сложно опознать, но тем не менее это предлог IN)

nella sabbia=in+la sabbia

nel sole=in+il sole

nell'acqua=in+l'acqua

Все это безобразие называется слитная форма артикля (артикль с предлогом).

Односложные предлоги a, di, da, in, su при стыке с определенным артиклем образуют единую слитную форму. Вот табличка, в которой собраны все возможные варианты:

Предлог Артикль

	Мужской род		Женский род					
	Ед. ч.	Мн. ч	Ед. ч.	Мн. ч				
	il	lo	l'	i	gli	la	l'	le
a	al	allo	all'	ai	agli	alla	all'	alle
di	del	dello	dell'	dei	degli	della	dell'	delle
da	dal	dallo	dall'	dai	dagli	dalla	dall'	dalle
in	nel	nello	nell'	nei	negli	nella	nell'	nelle
su	sul	sullo	sull'	sui	sugli	sulla	sull'	sulle